



༄༄ །བསྟན་བསྐྱང་ཨ་ཕྱི་ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་རྒྱན་འབྱེད་དང་གསོལ་ཁ་བསྟུས་པ་ནི།

תפילה אל מגינת הדהרמה - אָצִי צ'וּקִי דוֹלָמָה

תחילה יש לקרוא תפילות מקלט ובודהה יציטה (בחוכרת התפילות הכללית, עמודים 2-3).

།བསྟན་བསྐྱང་ཨ་ཕྱི་ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་རྒྱན་འབྱེད་དང་གསོལ་ཁ་བསྟུས་པ་ནི།

ཨོྲཱ་ཤཱ་བྷཱ་ཤུདྲ་སར་ཌརྲམ་སཱ་བྷཱ་ཤུདྲོ་ཧཱཎྟ། གྱིས་སྦྱངས།

מדיטציה על ריקות שורה-בכל

(טיהור עם)

Om Sva bhava Shuddha Sarva Dharma Sva bhava Shuddho Ham//

אום סוואבְּהַוָּה שוֹדְּהָה סַרְוַדְּהַרְמָה סוואבְּהַוָּה שוֹדְּהָה סַרְוַדְּהַרְמָה

המציאות טהורה מטבעה. כך למדוט.

སྒྲོང་བའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་རྫོང་དཀར་པོར་གྱུར།

རྫོང་དེ་ལས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་རྣམས་མཆོད་ཅུང་འདུས་རྫོང་ལ་ཐིམ། རྫོང་དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།
ཨ་ཕྱི་སྒྲུ་མདོག་དཀར་མོ་བཞེངས་ནས་ཞབས་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་བཞི་མནན་པ། ན་བཟའ་དར་གྱི་ལྷ་བ་ལྷུབ་གསོལ་བ། རིན་པོ་ཆེ་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ།
ཕྱག་གུས་ན་དདུལ་དཀར་གྱི་མི་ལོང་འཛིན་པ། འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གཟིགས་པ། ཕྱག་ཡོན་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་བསྟུམས་པ།
གསོལ་བ་བཏབ་ན་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་གྱུར། རང་གི་ཕྱགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲིང་དུ།

རྫོང་དཀར་པོ་ལ་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བར་གྱུར།

tong pa'i ngang le yi ge Hri kar por gyur/
Hri de le wö pag tu me par trö pe sang gye dang jang chub sem pa nam chö tshur dü Hri la thim/
Hri de yong su gyur pa le/ Achi ku dog kar mo zheng ne shab nyi kyi dü zhi nen pa/
na za dar gyi lhab lhub sol wa/ rin po che na thsog kyi gyen pa/
chag gye na ngul kar gyi me long dzin pa/ de ma ong da ta dü sum zig pa/
chag yon na yi zhin gyi nor bu nam pa/ sol wa tab na gö dö tham che jung war gyur/
rang gi thug kar da wa'i kyil kor gyi teng du/ Hri kar po la ngag kyi kor war gyur //

מריקות עולה הברה הרי לבנה, מפיצה אינספור קרני-אור המגישות מנחות לכל הבודהות והבודהיסטאות.
האור חוזר ומתמוסס אל ההרי אשר הופכת לאצ"י [צ'וקי דרולמה]: גופה בוהק לבן;
רומסת תחת כפות רגליה את ארבע המארות¹; עטויה גלימת משי גולשת וענודה באבני-חן יקרות;



ביד ימין מחזיקה מראת כסף, מביטה דרכה בשלושת הזמנים.
עם יד שמאל מניפה אבן-יקרה מגשימת-משאלות, מרעיפה כל מה נבקש ונחפוץ.
על גבי דיסקת ירח בלבי, ניצבת הברה הרי לבנה המוקפת בשרשרת המנטרה.

ཨོཾ་མ་ཙ་ཙ་ཧྲ་ཤྲ་ཏཱ་ལ་འདུལ་། སཏྣ་འདུལ་། ར་ཇ་ར་ཇ་འདུལ་། མ་ཙ་འདུལ་རྩྱུ་ཕེཌ་ཤྲ་ཏཱ་།

ཞེས་མིང་ཚིག་མ་འདྲིས་པ་ར་ཅི་རྩུས་བརྒྱ།

Om Mama Chakra Svaha Yar Du Sarva Du Radza Radza Du Mama Du Hum Phet Svaha//

אום מאמה צאקרה סוהא יאר-דו, סארונה-דו, ראדזה-ראדזה-דו/ מאמה-דו/ הום פהט סוהא//

(לדקלם את הברות שמה באופן ברור ורהוט [מספר רב] ככל הניתן)

1. הגווייה מסמלת את 4 המארות: Lord of Death, Godly Son, Klesha and Skandha

བསྟོད་པ་ནི།

སྒྲིེ་ བཞིན་བཟང་དབྱིངས་སྤྱུག་དཔལ་ལྷན་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན། སྤྱི་མདོག་དཀར་དམར་འཕྱུར་མེད་འབྱིང་བག་ཅན། འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྒྲིེམ་བྱེད་འོད་མངའ་མ།
བདེ་ཆེན་དགའ་སྤྱིར་རབ་དབྱེས་སའལ་མོ་སྒྲི། ཞལ་གཅིག་སྤྱུག་གཉིས་ཞི་བྱེད་མཚུམ་པའི་སྤྱ། སྤྱུག་གཡས་རྩ་རྩ་སྤྱན་པ་ཀུན་བྱུང་སྒྲོགས།
གཡོན་པ་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་མོར་བྱ་འཛིན། སྤྱུབ་པ་པོལ་དངོས་བྱུབ་ཀུན་སྒྲོལ་ཅིང། ཟེའོག་སྤྱི་ལྷའི་ན་བཟའ་སྤྱི་ལ་གསོལ།
རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཕུར། འཆིབས་སུ་སྤྱིན་གསེབ་རྒྱ་རྒྱེན་པོ་བཅིབས། གཡུ་ཐུར་སྤྱིན་པོ་གསེར་སྤྱུབ་སེར་པོས་བརྒྱན།
དར་ཆེན་གྲོ་ནན་སུ་མེན་ཡོད་ཆེན་གསོལ། ཟེའོག་དར་གདན་སེར་སྤྱི་ལྷ་སྤྱིར་བྱ། དབྱིངས་སྤྱུག་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་བཞད་པའི་རྩལ།
སྤྱིར་ཆེ་ཆེན་པོས་པོ་ཉའི་ཆོའ་འཕུལ་སྤྱིན། ལྷ་མིན་གཤོད་སྤྱིན་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་གས་ཀྱིས་བསྒྲོར། འཕྲིན་ལས་བཞི་ལྷན་སྤྱིས་མེད་ངར་རྩལ་ཅན།
ཐུན་ཐུམ་ཆོག་གས་གནས་དཔལ་གྱི་འབྲི་བྱང་བྱ། འོངས་སྤོད་སྤོལ་སྤྱིར་བཀའ་བསྐྱུང་ཀུན་མཛད་མ། བསྐྱན་པ་བསྐྱུང་སྤྱིར་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།
སྤྱུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱུལ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

שבח הלל:

Hri zhin zang ying chug pal den chö kyi drön/ ku dog ka mar gyur me gying bag chen/
 khor wa'i log ta kem je ö nga ma/ de chen ga ter rab gye pal mo te/
 zhal chig chag nyi zhi je dzum pa'i ku/ chag ye da ru nyen pa kun khyab drog/
 yön pa thö nang yi zhin nor bu dzin/ drub pa po la ngö drub kun tsol ching/
 za og na nga'i na za ku la söl/ rin po che gyen dar gyi chö pen phur/
 chib su trin seb chu ta ngön po chib/ yu thur ngön po ser sab ser pö gyen/
 dar chen lo nen mu men yob chen sol/ za og dar den ser ga'i ga teng du/
 ying chug pal den lha mo zhe pa'i tsul/ nying je chen pö pho nya'i cho thrül tön/
 lha min nö jin kha dro'i tshog kyi kor/ thrin le zhi den trö me ngang tshül chen/
 phün sum tshog ne pal gyi dri gung du/
 long chö pel chir ka sung kün dze ma/ ten pa sung chir tor ma di zhe la/
 thug dam gyü kül chol wa'i thrin le dzö// ཨོཾ

הָרִי, מַלְכַּת-חַלֵּל יִפְיָיָה - אור הדהרמה המהוללת, גופך נהדר ואיתן, לבן עם גוון אדמדם.
 זוהר חוכמתך מכניע תפישות מוטעות בסמסארה.
 אלת עונג-עילאי - מעניקה שמחה ואושר. עם פרצוף אחד ושתי זרועות; משרה שלום ושלווה.
 ביד ימין הִדְאָמְרו ממלא את החלל בצלילו הערב.
 ביד שמאל מחזיקה קערת-גולגולת בה אבן מגשימת-משאלות, מעניקה לנו המתרגלים את כל הסידהים.
 לבושה גלימת משי בחמישה צבעים, ענודה בתכשיטים וכתר עטור סרטי משי מסתלסלים.
 בינות העננים, על גבי סוס-מים כחול עם צלצול פעמוניו, אפסר טורקזי, רסן זהב, מושכות משי וארכוף מלאפיס לזולי,
 רכובה מלכת החלל - אלה מהוללת.
 יושבת מחייכת על גבי כרית סטן-משי ואוכף זהב.
 מתוך חמלתך הגדולה עולים סביבך כקסם שליחים רוחניים, פמליה של אַזוּרוֹת, יֶאֱקָשׁוֹת ודַאֲקִינִיּוֹת.



טבעך פשטות ללא-המצאה, ארבע הפעילויות בסמכותך.
 בחבל 'דריקונג' - שפע מהולל, מגינה על מילות הבודהה ומגבירה מזל ועושר.
 אנא קבלי והתענגי על מנחת טורמה זו.
 זכרי הבטחות ליבך להגן על הלימוד ומלאי את כל הפעילויות שהופקדו בידיך. ཧཱུྃ

תרגול זה חובר בידי ג'יאל-ואנג קיובפה רינפוצ'ה וטומן בחובו ברכות נהדרות.



༄༅། བཀའ་སྤྱད་ཨ་ཕྱི་འཁྱེད་བསང་ཕུན་ཚོགས་འདོད་འཇོ་བཞུགས་སོ།།

מנחת-עשן (קאנג) למגינת-הדהרמה אצ'י
שפע המרעיף כל אשר נחשק

༡༣། གླ་མ་ལྷག་པའི་ལྷར་བཏུང་ནས། ཉེ་བརྒྱད་བཞུན་སྤང་ཆོས་སྒྲོལ་མའི། སྒྲིབ་བསང་མདོར་བཞུས་ཕུན་ཚོགས་ཀྱི། འདོད་བ་འཛོལ་འདི་ན་གྱི།
གཙང་མའི་གནས་སུ་དུས་དགེ་བར། །ཕྱི་མར་མདའ་དར་ཤིང་བཟང་གྱི། དུད་སྒྲིན་ཟས་སྒྲིན་ཕྱད་སྒྲིམས་སོགས། ཆར་དུ་དངར་བ་དང་བཅས་ནས། སྤྱུབས་སེམས་ཆད་མེད་བཞི་སྒྲིན་བཏང།

རང་ཉིད་དོན་རྒྱལ་འབྱོར་མ། སྐད་ཅིག་གསལ་བའི་སྤྱི་གཙུག་ཏུ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་རྣམས།

སྤྱལ་སྤྱོད་རང་བཞིན་ཅན་དུ་བཞུགས། ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་བེ་ཡིག་ལས། རི་ཡི་ཁོ་འཕྲོས་རྩལ་རྣམས་ཀྱི། མ་དག་རྩི་མ་ཀྱན་སྤངས་ཤིང་།
སྤར་ཡང་ཨོ་ཨློ་སྤྱི་ཡིག་འཕྲོས། མཆོད་རྩལ་རོ་བོ་ཟག་མེད་ཀྱི། ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རང་བཞིན་ཅན། རྣམ་པ་སོ་སའི་རིགས་མཐུན་རྩལ།
དཔག་ཡས་སྤོང་གསུམ་གང་བར་གྱུར།

སྤགས་དུག་ཕྱག་རྒྱ་དུག་གས། བཞུན་འབྱུག་སུམ་དང་རྣམ་མཁའི་མཛོད་ཀྱི་སྤགས་རྒྱས་ཕྱིན་རྒྱབས་ལྷག་པར་བཞུས་ལ། ཨོ་ཨློ་སྤྱི་

སྤྱི་ རང་བཞིན་ཡེ་ནས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡི། མ་སྤྱིས་གསལ་རྩོགས་གསང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར། སྤྱན་འབྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་
བའི་བཞུན་སྤང་ནི། ཡེ་ཤེས་ལས་ལ་སྤྱལ་པའི་ཁྲ་གི་མ། བཀའ་དང་དམ་ལ་གནས་པའི་སྤང་མ་མཆོག། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྤྱོད་མའི་
སྤྱར་སྤྱལ་པ། ཡེ་ཤེས་འཇིག་རྟེན་རྩལ་འཛིན་སྤྱལ་འཁོར་བཅས། ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྤྱལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། རྣམ་
མཁའ་མཐིང་བཟང་གཡུ་འོད་འབར་བའི་སྤོང། ཁྱད་པར་ལུ་ལེ་མཐིང་བྲག་གཏིར་སྤོང་ནས། ཆེ་ཞེས་ཆེན་མོ་ཨ་ཁྱི་སྤྱ་རྣམ་བཟའ། དག་
བགེགས་གདུག་པ་འདུལ་སྤྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་སྤྱོད་མའི་སྤྱར་སྤྱལ་པ། ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དམ་ཆོག་དབང་གི་ལྷ། རང་རང་རིགས་མཐུན་རྒྱལ་བའི་བཞུན་སྤང་སྤྱིར།
ཞི་རྒྱས་དབང་བྲག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། རྣལ་འབྱོར་གདུང་བའི་ར་རོ་འབྲུག་ལྟར་སྤོང། འབོད་རྩལ་ཅོད་པན་གཡལ་མོ་ལིང་སེ་
ལིང།

མཆོད་སྤྱན་བསང་དུད་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཆོར་བསྤྱལ། དམ་གཙང་གནས་འདིར་དམ་ཆོག་ས་སྤྱ་ཇོ་

ཇོ་སྤྱི་བེ་རོ་ ཨ་ལ་ལ་རོ་ ཨེ་ཏྲེ་རྩི་རྒྱ་གཡུན་ཨློ་ཀཱུ་ཡ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ ཞེས་སྤྱན་དངས།

སྤྱི་ དབྱིངས་སྤྱག་ལྷ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀྱན། རང་རང་མཐུན་པའི་སྤྱན་ལ་དགྱེས་པར་བཞུགས།

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྤྱལ་མཆོད་སྤྱན་རྒྱ་མཆོར་བསྤྱལ། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་སྤྱག་འཆལ་བསྟོད། བསང་ལ་ཕྱི་མར་བཏབ་ལ།
ཀྱི། དེ་རིང་གནས་ལོ་རྒྱལ་པོ་འདི། དུས་ཆོད་བཟང་ཞིང་གཟའ་སྐར་དགེ། སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ཆེ་དག་བཅོམ་རྣམས། ཟག་པ་ཟད་པའི་
སྤོན་ལམ་གྱིས། དེ་ཆོ་བདག་གི་དོན་ཀྱན་འབྱུབ། དེ་རིང་ལྷ་ལ་བསང་མཆོད་འབུལ། འབྲེ་གདོན་བྱུར་བགེགས་རང་སར་དེངས།
གྲིབ་དང་མི་གཙང་བསང་ཤིང་དག།

ཀྱི། ཉོན་མོངས་སེལ་བའི་སྤྱན་མཆོག་སྤྱོད་ཆོགས་དང། དར་ཟབ་རིན་ཆེན་སྤོས་དང་ཨ་ག་རུ། ཅན་དན་དཀར་དམར་རི་བཟང་དུ་རུ་ག།
ཤུག་པ་ད་ལིས་སྤྱག་པ་ལ་སོགས་ཀྱི། ཤིང་སྤྱ་བདུད་རྩིའི་རི་ལྷན་ཐམས་ཅད་དང། ཕྱི་མར་འོ་སྤོས་བཟའ་བདུང་སྤྱོད་ཆོགས་ཀྱི། དུད་འཐུལ་
སྤྱན་ལྟར་འཐེབས་པའི་བསང་མཆོད་འདིས། རུ་བ་བརྒྱད་པའི་དཔལ་ལྷན་གླུ་མ་བསང། ཡི་དམ་དོན་རྒྱལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་བསང།
བཞུན་སྤང་གཙོ་མོ་དབྱིངས་སྤྱག་ཆོས་ཀྱི་སྤོང། ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ། དམ་ཆོག་མཁའ་འགོ་དབང་གི་མཁའ་འགོ་
མ། ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་འཕྲོག་བྱེད་མ་གསུམ་བསང། ཨ་མ་སྤིང་སྤྱལ་སྤོག་གི་སྤྱི་གྱི་དང། སྤྱན་ལས་ཁོ་མོ་དམར་མོ་འཁོར་དང་བཅས།
ཤ་ཟ་དམར་ནག་སྤོང་གི་ཆོགས་རྣམས་དང། མ་མོ་མཁའ་འགོ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བསང། གངས་རི་ཤེལ་གྱི་ཟུར་ཕྱད་དམ་པ་ན། ཇོ་མོ་

བཀྲ་ཤིས་ཚེ་ཡི་དབང་ཕྱག་མ། ལྷ་སྒྲུབ་རིགས་བཞི་མཆོད་ལྷ་ལྷམ་པལ་དང་། བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་འཁོར་དང་བཅས་པ་བསང་། བདག་
 ཅག་དམ་ལྷན་ནལ་འབྱོར་སྐྱབས་པ་པེའི། འགོ་བའི་ལྷ་དང་རྒྱུད་ཀྱི་སྤྱང་མའི་ཚོགས། བཀའ་རྒྱུད་བཞུག་པ་རིན་ཆེན་བསྐྱང་མཛད་པར།
 ཞལ་བཞེས་སྤྱང་མ་རྒྱ་མཚོ་བསང་གི་མཚོད། ལྷ་དང་བདག་ལ་ཐོག་གྱུར་དམ་གྱིབ་དང་།
 ཉམས་གྱིབ་འཁོན་གྱིབ་མནོལ་གྱིབ་གདོན་གྱིབ་ངན། རོ་བག་བྱིན་ལ་གྱིབ་དང་ཐབ་གཞོབ་སོགས།
 མི་གཙང་སྒྲོན་ཀྱན་བསང་གིས་དག་གྱུར་ནས། དེ་ལྟར་བསང་བྱས་ཚེ་ག་ཟབ་མོ་ཡིས།
 ལྷ་སྤྱང་དགྲེས་ཤིང་ཉམས་ཆགས་སོས་གྱུར་ནས། བར་གཙོད་མི་མཐུན་རྒྱུན་ཀྱན་ཞི་བ་དང་།
 ཕུན་ཚོགས་བསམ་པ་ཚས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

གྱུ། དེ་རིང་ལྷ་སྤྱང་དཔང་བསྟོད་དོ། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།
 ཉིན་རྒྱུ་ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡིས། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།
 མཚོད་སྤྱིན་འདོད་དགྲ་སྒྲོལ་ཚོགས་ཀྱིས། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།
 མོས་གྲུས་བསྟོད་དབྱངས་རེལ་མོ་ཡིས། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།
 སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཉིང་འཛིན་གྱིས། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།
 སྤྱིད་པའི་ཕྱེ་མོ་ལས་མཐོ་བ། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།
 ཉི་ཟླའི་གཟི་འོད་ལས་གསལ་བ། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།
 ཡིད་བཞིན་མོར་བྱ་ལྟར་དགེ་བ། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།
 དབྱར་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་རྒྱས་པ། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།
 རྒྱལ་བཞུག་མི་རྣམས་འཕེལ་རྒྱས་ཕྱིར། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།
 རྒྱུ་འཕྲུག་སྒྲོང་ཞིང་དོན་བསྐྱབ་ཕྱིར། ཚས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།

སྤྱང་མ་མི་དང་མ་འབྲལ་ཞིག། འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོ་སྟོད་བཅུད་ཀྱི། མཐུ་བྱིན་དཔལ་ཡོན་ཕུན་ཚོགས་ཀྱན། དེ་རིང་བདག་གིས་
 གཡལ་དུ་ལེན། ཕྱ་གཡལ་རྒྱ་མཚོ་བཞིན་དུ་དཀྱིལ། སྤྱང་མ་མཐུ་ཆེན་བྱིད་ནམས་ཀྱིས། སྤྱིང་པེའི་བཞུག་པ་རིན་ཆེན་སྤངས། བརྟན་
 འཛིན་འཕེལ་རྒྱས་བརྟན་པར་མཛོད། བདག་ཅག་མི་ནོར་འཁོར་བཅས་ལ། གཞི་ལ་བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྟོན་སྤྱིལ། བྱིས་སྤྱ་དག་ཐག་ཚེ་
 ཀྱན་རྒྱོག། ཁ་སྐྱས་གོད་ཁ་བདེབས་མནོལ་སོལ། འཕྲལ་ཡུན་དོན་ཀྱན་ལྷན་གྲུབ་མཛོད།

ཅས་བཀྲ་ཤིས་བསྟོ་སྟོན་བཛོད། དེ་ལྟར་བཀའ་སྤྱང་དབྱིངས་ཕྱག་མའི། སྤྱིར་བསང་ཕུན་ཚོགས་འདོད་འཛོའདི། ཐང་དགོན་རྒྱ་མ་སྤོན་ལས་ནས། འགྱུར་བ་མེད་དེ་དག་པ་ཡི། མི་ཉོག་དང་བཅས་བསྐྱལ་
 བའི་རོང་། འབྲི་བན་རྒྱ་པེའི་མིང་འཛིན་པས། གདན་ས་བྱང་རྒྱུ་མྱིང་གི་ཐོག། གསེར་ཁང་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་བྱིས།། སུ་མུ་མུ་ལོ།

אקוד אל הלאמה-יידם הנעלה.

מנחת-עשן אישית ומתומצתת זו חוברה לכבוד דהרמה-טארה,
המגינה על הלימוד בשושלת התמסורת הישירה.

במקום מטהר ובשעה מבורכת, יש לערוך כראוי: קמח, חץ עטור סרטים, עץ בעל ניחוח מתקתק, ענני עשן מיתמרים, מנחות
אוכל, תרופות, שתיה וכד'. תחילה לקחת מקלט ולעורר גישה מוארת של ארבע (המידות) ללא שיעור. כך, יש להגיש את המנחה.

rang nyi dor je näl jor ma
ke chig säl wai chi tsug tu
jig ten sum gön rät na shri
trül ku rang shin chen du shug
tug kai sa böen **Bam** yig le
Ram Yam Kam trö dze nam kyi
ma dag dri ma kün jang shing
lar yang **Om Ah Hum** yig trö
chö dze ngo wo zag me kyi
ye she dü tsi'i rang shin chen
nam pa so so'i rig tün dze
pag ye tong sum gang war gyur//
Om Ah Hum (x3)
Namaḥ Sarva Thathāgate Bhyo Vishva Mukhe
Bhyaḥ/ Sarva Thakaṁ Udgate Spharaṇa Imaṁ
Gagana Kaṁ Svāhā// (x3) ཨོཾ

Hrih/ rang zhing zhin ye ne lhün gyi drub pa
yi /ma kye säl dzog sang wa'i kyil kor dir/ chän
dren sheg su söl wa'i ten sung ni/
ye she le la trül pa'i da ki ma/ ཨྲིཿ
ka dang dam la ne pa'i sung ma chog/ chö kyi
ying le gyu ma'i kur trül pa/ ye she jig ten tsül
dzin trül kor che/ tug dam gyü küle ne dir sheg
su söl/ ཨྲིཿ
nam ka ting zang yu ö bar wa'i long/ kye par
mu le ting drag ter drom ne/ che she chen mo
A Chi Nam nam za/ dra geg dug pa düle chir she
su söl/ ཨྲིཿ
ye she ting le gyü ma'i kur trül pa/
le dang ye she dam tsig wang gi lha//rang rang
rig tun gyäl wa'i ten sung chir/
shi gye wang drag kor dang che pa nam/
näl jor dung wa'i nga ro drug tar drog/ ཨྲིཿ
bö dze chö pän yab mo ling se ling/
chö trin sang dü dü tsi'i gyam tsor kyil/
dam tsang ne dir dam tsig
Sa ma dzah ཨྲིཿ

בן-רגע אני נאג'רה-יוגיני.
מעל כתר ראשי ג'יגטן סומגון, ראתנה-שרי, טבע
הנירמנהקאיה.
במרכז לבי הברה **בם** ממנה נובעות ההברות **רם**, **י**
וקם. הן מטהרות את מרכיבי הסמאיה מכל אי-טוהר
וחוסר מושלמות. אז, נובעות ההברות **אום**, **אָה** ו**הום**
אשר מתמירות את המנחות לטבען המולד ללא-דופי,
נקטר חוכמה ראשונית. שלושת אלפי פני-היקום
נמלאים במנחות אל כל אחת ממשפחות הבודהה.
כדי להעצים את הברכה שבמנחות, דקלם את שש המנטרות בלוית
המודרות או בקצרה, את שלוש ההברות:
אום אָה הום (3x)
ומנטרת 'אוצר החלל':
נאמה סארווה טטאגטה ביו ושן מוקא-בָּיָא / סארווה
טָקם אוּדָגָאטה סָפָראנה ימאם גָגְנָה קאם סוואהא //
(3x) ཨོཾ

הָרִי, עם זוהר מנדאלה סודית זו ללא-לידה,
טבע-ראשוני ספונטני מושלם, אזמין את מגיני
דהרמה לבוא:
דאקיניות, הגיעו-נא לערוך פעילות חוכמה ראשונית. ཨྲིཿ
מהדהרמדאטו שומרים נעלים המחויבים לדבריהם,
מתגלמים בגוף נביעת מנדאלות ארציות
וחוכמה-ראשונית גם יחד. מתוקף הבטחותיכם, אקרא,
הגיעו-נא למקום מקודש זה. ཨྲིཿ
ממרחבי החלל כחול-עמוק ונעלה היוקד בטורקיז,
ממקום אוצרות צוקי התכלת, האחות הבכירה
והנפלאה בשלל גלימותיה - אָצִי נָאנְמָזה, בואי-נא
לכאן והכניעי כל אויבים מרעילים ומפריעים. ཨྲིཿ
אלות המועצמות בסאמאיה של קארמה וחוכמה
ראשונית, נובעות מן החלל המוחלט של חוכמה
ראשונית ומופיעות כדי להגן על תורת המנצחים.
כל אחת בהתאם למשפחתה עם פמליה של ישויות
שלוות, מעשירות, ממגנטות ומאיימות. המון רב
ומנצנץ, נזר על ראשכן וידיכן מתפתלות במודרה
מוכנות ללכוד. כמו שאגת דרקון מזמרות בקול רם את
מנגינתן הנוגה והמכשפת של הדאקיניות. ཨྲིཿ

Dzah Hum Bam Hoh Alala Hoh E Hyi Hi
 Bhagawan Akarshaya Samaya Dzah// ཨཱཱཱ
 Thus invite them.

Hrih/ ying chug lha mo kor dang che pa kün/
 rang rang tun pa'i ten la gye par shug/
 ngö jor yi trül chö trin gyam tsor kyil/ lü ngag
 yi sum gü pe chag tsäl tö// ཨཱཱཱ

Kye/ de ring ne lo gyäl po di/
 dü tsö zang shing za kar ge/
 sang gye jin che dra chom nam/
 zag pa ze pa'i mön lam gyi/
 de tse dag gi dön kün drub/
 de ring lha la sang chö bül/
 dre dön jur geg rang sar deng/
 drib dang mi tsang sang shing dag//
 Kye/ nyön mong sel wa'i män chog na tsog
 dang/dar zab rin chen pö dang a ga ru/
 tsän dön kar mar dri zang du ru ka/ shug pa da
 li tag pa la sog kyi shing na dü tsi'i dri den tam
 che dang/ che mar o kom za tung na tsog kyi/
 dü tül trin tar tib pa'i sang chö di/ tsa wa gyü
 pa'i päl den la ma sang/ yi dam dor je näl jor
 kor che sang/
 ten sung tso mo ying chug chö kyi dröl/
 le kyi kan dro ye she kan dro ma/
 dam tsig kan dro wang gi kan dro ma/ za je sö
 je trog je ma sum sang/
 A ma nying gül sog gi pu dri dang/
 trin le tro mo mar mo kor dang che/ sha za mar
 nag tong gi tsog nam dang/ ma mo kan dro ma
 lü tam che sang/
 gang ri shel gyi zur pü dam pa na/
 jo mo tra shi tse yi wang chug ma/
 lha män rig shi che nga cham dräl dang /
 ten ma chu nyi kor dang che pa sang/ dag chag
 dam den näl jor drub pa po'i/ go wa'i lha dang
 gyü kyi sung mai' tsog/ ka gyü ten pa rin chen
 sung dze par/ shäl she sung ma gyam tso sang
 gi chö/ lha dang dag la pog gyur dam drib
 dang/ nyam drib kön drib nöl drib dön drib
 ngän/ ro bag ji näl drib dang tän shob sog/
 mi tsang kyön kün sang gi dag gyur ne/

אעלה עננות מנחה - עשן טקס טוהרה,
 אוקיינוס נקטר נרחב. מתוקף התחייבותכן, רדנה אל
 מקום מקודש זה - סָאמָאדְזָה. ཨཱཱཱ

דְּזָה הוּם בָּם הוּ אֶלְלָה הוּ אֵי הִי בְּגוֹאן אֶקְרִשְׁיָה
 סָאמָאדְזָה. ཨཱཱཱ כך נזמין.

הָרִי, אלת החלל עם פמליתך, שבו-נא בחדוה על גבי
 מושבי כבוד אלה, המסודרים כראוי לכל אחת מכן.
 אגיש אוקיינוס עננות מנחה ממשיות ויציירי מחשבה.
 עם רחשי כבוד אקוד בגופי, דיבורי ותודעתי. ཨཱཱཱ
 לפזר קמח על מנחת העשן (סאנג).

הקשיבו-נא, בודהות מהוללים ואָהֶט:
 היום, במקום מקודש זה, בשנה ושעה טובה, כאשר
 מערך הכוכבים חיובי, מתוך שאיפתי לשים קץ לגורמי
 הניווט, לו אגשים את כל כוונותי בחיים אלה ממש.
 היום, עם הגישי לכם הישויות את מנחת-העשן
 המטהרת, אנא, מגרו רוחות מפריעות המביאות
 ביש-מזל ומכשולים, הפנו אותן חזרה לאחור;
 נקו וטהרו כל מיסוך וזוהמות.

הקשיבו-נא, עם עננות סאנג בניחוח מתקתק של
 מבחר עצים עילאיים: אָלוֹן, אֶלְגָם לבן-אדום, עצי ארז
 ואורן, ליבנה, שושנת-האלֶפִים וכד'. מגוון תרופות
 נעלות המפוגגות רגשות עוכרים;
 בדי משי, עדיים, קטורות; קמח, יוגורט, חלב; מבחר
 מאכלים ומשקאות.

אגיש מנחות מטהרות אל מורה השורש המהולל
 ושושלת המורים; אל יידאם המדיטציה - གַאגְ'רָה-יוגיני
 ופמליתה;

אל מושיעת-הדהרמה ראש למגינים, מלכת-החלל;
 לדאקיניות של פעולה וחוכמה-ראשונית, של מחויבות
 ועוצמה; לאֶלוֹת הטורפות, שוחטות, חוטפות ולוכדות;
 לאֶם 'מרעידת-הלב ותער כוח-החיים'; לאֶם האדומה
 והזועמת של פעילות מוארת ופמליתך; אל אלפי רבבות
 - שְאָסָה אדומות אוכלות הבשר; מָאמוֹס ודאקיניות
 ללא יוצא מן הכלל, אליכן אגיש מנחה מטהרת.

אל המלכה מבשרת-הטוב בעצי הקריסטל העילאיים
 בהימלאיה, בעלת כוח-החיים; אל ארבע משפחות
 אֶלוֹת המרפא, חמש האחיות, ושתיים-עשרה אֶלוֹת
 האדמה ופמליתכן, אליכן אגיש מנחה מטהרת.
 כדי שמגיני הלימוד של שושלת הקאגיו ואוקיינוס
 שומרי הנדרים יגנו עלינו היוגים - המתרגלים
 בעלי-הסאמאיה, אליכם אגיש מנחה מטהרת.

de tar sang trü cho ga zab mo yi/
 lha sung gye shing nyam chang sö gyur ne/ bar
 chö mi tün kyen kün shi wa dang/ pün tsog
 sam pa chö shin drub par shog// ཨཱཿ

Kye/ de ring lha sung pang tö do
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 ten dze chi nang sang wa yi
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 chö trin dö gu na tsog kyi
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 mö gü tö yang röl mo yi
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 ngag dang chag gya ting dzin gyi
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 si pa'i tse mo le to wa
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 nyi da'i zi ö le säl wa
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 yi zhin nor bu tar ge wa
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 yar kyi gyam tso tar gye pa
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 gyäl ten mi nub pel gye chir
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 jen jug kyong shing dön drub chir
 chö kyi dröl ma'i u pang tö
 sung ma mi dang ma dräl shig
 kor de ten yo nö chü kyi
 tu jin päl yön pün tsog kün
 de ring dag gi yang du len
 cha yang gyam tso shin du kyil
 sung ma tü chen kye nam kyi
 nying po'i ten pa rin chen sung
 ten dzin pel gye ten par dzö
 dag chag mi nor kor che la
 shi la tra shi long chö pel
 jes su dra jag chom kün dog
 ka me gö ka dab nöl söl
 träl yün dön kün lhün drub dzö// ཨཱཿ

כאשר הסאנג נוגע בישויות ובנו, מטהרים המיסוכים
 הנובעים מסמאיה מוכתמת, משבירת נדרים;
 פגמים בגין סכסוכים, רגישות לרשע ודיבוק; אלה
 הנובעים ממגע עם גוויות, אונס, גילוי עריות ושריפת
 דברים טמאים; שגיאות שנפלו וזוהמות אחרות. ཨཱཿ

הקשיבו-נא, היום אומר שבחי הלל לאלה המגינה,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 רכיבי הטקס - חוץ, פנים וסוד,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 עננות מנחה - מגוון אינסופי של עינוגי החושים,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 שירת-הלל מלאה צלילי התמסרות,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 עם מנטרה ומודרה, וריכוז מדיטה עמוק,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 נישאת מעל פסגות הסמסארה,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 זוהרת כמו שמש וירח,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 שופעת כל-טוב כאבן מגשימת משאלות,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 כמו אגם העולה על גדותיו בימי [המונסון ב]קיץ,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 מפיצה את תורת המנצחים המופתית,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 מגינה על מתרגלי הדהרמה ומגשימה מטרותיהם,
 צ'וקי דְרֹלְמָה לך הלל.
 הגני עלינו, לעולם בל נהיה נפרדים.
 אאסוף היום את כל עוצמת וברכת השלמות של
 תפארת, הדר ועושר שביקום החי והדומם,
 בסמסארה ונירוונה.
 כמערבולת באוקיינוס שפע סגולות הטוב,
 התגלמות כוח-המזל.
 כל המגינים רבי העוצמה - הגנו על לבת הלימוד
 יקר-הערך ותמכו בהתפתחותם ושגשוגם
 של המחזיקים בו. עבורנו - המתרגלים שאינם סוטים
 מהדרך ולכל חוגנו - בביתנו פנימה, מלאו את משכננו
 במזל טוב ועושר רוחני, ומחוצה לו, הדפו פורעים,
 טורפים ושודדי דרכים, הפיגו פציעות, דיבור מזיק
 ואפיסת כוחות. כעת ובעתיד,
 הביאו למימוש ספונטני של כל תְּכָלִיתֵנו ཨཱཿ

ཐུ་མ་མཆོད་པའི་ཚེ་གཟིན་རྒྱལ་ཆར་འབབས་ཀྱི་ཁ་སྐོང་ཚོགས་མཆོད་བྱ་བར་སྒོ་ན། ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚང་བར་འགམས་ལ།

משתה המנחה - צוג (מתוך לאמה צ'ופה)

אם ברצונכם לערוך משתה צוג בשם "איסוף גשם הברכות" סדרו את כל המרכיבים למנחה.

ཨོ་བཏྲ་ཨམྲིཏ་མཆོད་སྤྱོད་

ניקוי עם:

OM VAJRA AMRITA KUNṬA LI HA-NA HA-NA HŪM PHAT

אום ואג'ארי-אמרי-לי הנה הנה הום פאט//

སྤྱུ་མ་མཆོད་སྤྱོད་

טיהור עם:

OM SVA BHĀ WA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HAM//

אום סוואבאוה שוואה סארבא דהרמה סוואבאוה שוואה הום//

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུད། རི་ལས་མེ་ཡི་དབྱིལ་འཁོར་སྟེང་། ཀླིང་ལས་ཐོད་པའི་སྒྲིད་པུ་གསུམ།

ཨ་ལས་ཐོད་པ་སྒྲིད་ཀར་ལ། རང་དམར་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་ཅུ། སྤྱི་བོ་ར་ཤུ་མ་རྣམས་ལས། གྲུང་པ་བྲི་ཆེན་རྟ་དང་།

བྱང་སེམས་བྲི་ཆུ་འབྲུ་ལྷས་མཆོད། དབུས་མཆོད་ཀྱི་འཕྲིན་ལྷ། མི་རྟ་བ་སྒྲུང་སྒྲུང་ཆེན་ཁྲི།

ག་རྣམས་སྤྱི་ལྷོ་སྤྱི་ལྷོ་སྤྱི་ལྷོ། མཆོད་པའི་ཁ་གཅོད་རྒྱ་དབྱིལ་ལ། གཡས་གཡོན་ཨུ་དི་ཀུ་དི་ཡིས།

བསྐྱོར་བའི་དབུས་སྤྱི་ལྷོ་སྤྱི་ལྷོ། བཅུགས་མར་གནས་པ་རང་ཉིད་ཀྱི། སྤྱི་བོ་ར་ཤུ་མ་རྣམས་ལས། བྱས་པས་རྒྱུང་གཡོན་མེ་སྒྲུང་ཏེ།

ཐོད་པ་བྲོས་ཤིང་རྒྱས་རྣམས་ཁོལ། མ་དག་སྒྲོན་སྒྲུངས་ཡིག་གསུམ་དང་། དབྱངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཆོད།

བྱིན་རྒྱལ་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྐྱུས། ཡིག་འབྲུར་ཐེམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག། ཡིག་འབྲུ་རྒྱ་བའོད་དུ་ལྷ། བདུད་ཅིར་འབྲས་པས་རྒྱ་མཆོར་གྱུར།

ཨོ་ཨུ་སྤྱི། གསུམ་དང་།

tong pe'i ngang le Yam le lung/ Ram le me yi kyil khor teng/ Kam le thö pe'i gye pu sum/

A le thö pa chi kar la/ nang mar ü dang chog zhi ru/ Mum Bi Ra Shu Ma nam le/ le pa dri chen rakta dang/

jang sem dri chu dru nge tsen/ ü tsam Na Da Go Ha Ku/ mi ta ba lang lang chen khi/

sha nam Mam Lam Bam Pam Tam/ tsen pe'i kha chö da kyil la/ ye yön A di Ka di yi/ kor we'i ü su

OM A HŪM/

tseg mar ne pa rang nyi kyi/ na bug lung gi HUM HUM zhe/ bü pe lung yö me bar te/

thö pa drö shing dze nam khöl/ ma dag kyön jang yig sum dang/ yang sal le thrö gyal kün chö/

jün lab ö zer nam par dü/ yig drur thim zhing de ma thag/ yig dru da wa ö du zhu/

dü tsir dre pe gyam tsor gyur//

OM ĀH HŪM (x3)

מריקות מופיעות ההברות: ים – ממנה עולה מנדאלת רוח; רם – ממנה עולה מנדאלת אש;

ומעל זה קם – ממנה עולה אח על גבי חצובה העשויה משלוש גולגולות אדם.

אָה – הופכת לקערת-גולגולת, לבנה מבחוץ ואדומה מבפנים; במרכזה ובארבעת הכיוונים מופיעות ההברות

מום, בי, רה, שו ומה, ההופכות לחמישה נקטרים (מוח, צואה, דם, זרע ושתן), מסומנים בחמש ההברות.

במרכז ובכיווני הביניים מופיעות ההברות נה, דה, גו, הא, וקו, ההופכות לחמישה סוגי בשר (אדם, סוס, פרה, פיל וכלב),

מסומנים בהברות מם, לם, נם, פם וטם.

דיסקת ירח מכסה את קערת-הגולגולת, עליה ניצבים במעגל ה'עיצורים' בסנסקריט, מסודרים משמאל לימין,

ומעגל (פנימי) של ה'תנועות' המסודרות מימין לשמאל; במרכז ניצבות זו מעל זו אום, אָה והוּם.

רוח נושבת מנחיריי ומהדהדת 'הוּם הוּם', מציתה ומדליקה את האש;

קערת-הגולגולת מתלהטת וכל המרכיבים בתוכה רותחים; כל פגם וסיאוב מטהרים.

אור קורן משלוש ההברות, ה'עיצורים' ו'התנועות', מגיש מנחות לכל המנצחים ומכנס את אור ברכותיהם.

האור שב ומתמוסס אל ההברות. בן-רגע הן מתמוססות עם דיסקת הירח לאור,

המתמזג עם הנקטר והופך לאוקיינוס נרחב של מזון-האלים.

אום אָה הוּם לדקלום שלוש פעמים. ཨུཾ ཨཱཾ འུཾ

ཚུགས་ཐུང་འབྲུལ་བཞི།

རྩྱུ། འོག་མིན་ཚེས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྲུམས་ཞིང། འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ནས།

བྱབ་བདག་དྲེ་ཆེ་འཆང་དབང་བསྐྱུད་པར་བཅས།

སྐྱུའ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དཔལ། རིན་ཆེན་ཅུ་བསྐྱུད་སྒྲ་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང། ལྷན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གདོད་མའི་མཁའ་གྲོང་ནས།
ཐེག་དགུ་སྐྱུད་བཞི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། སྤྱི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་པའི་པོ་བླང་ནས། དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྤྱིང་ཤུགས་འགྲོར་བཅས།
རང་སྤང་ཡེ་ཤེས་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་གནས། བཀའ་སྤྱང་ཚེས་སྤང་དམ་ཅན་སྐྱུ་མཆོད་ཚོགས། རྣམ་འབྱོར་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞུང་ཡས་སུ།
མོས་གུས་གདུང་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། སྤོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བཙེ་བས་ཉེར་དགོངས་ཏེ། འདིར་གཤེགས་དབྱིས་བཞུགས་གུས་པས་
ཐུག་འཆལ་ཞིང། འདོད་ཡོན་དམ་ཇུས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི། གཉིས་འཛིན་རི་མ་སྤངས་པའི་དྲོ་ཆེ་མཆོག། རྣམ་དག་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པའི་དངོས་པོ་འདི།
དཔལ་གྱི་དབྱིས་སྤོང་དམ་པར་འབྲུལ་ལགས་ན། ཡལ་ལ་ཉོ་དབྱིས་པར་ལོ་མཛོད་ལ། བཞེས་ཤིག་ལོ་ཅིག་མཉམ་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད།
འགྲོ་ཀུན་སངས་སྐྱུ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། གཏེ་ཙྰའི་དགའ་སྤོན་འབྲུལ་ལགས་ན། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།
ཚོགས་གཉིས་རབ་ཇོགས་སྤྱི་བ་གཉིས་སྤྱར་དག་ཅིང། ཐར་ལམ་སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། དེ་དག་ཇོགས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྤིང་དུ།
ངན་འགྲོ་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལེན་སྤངས་ཏེ། དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་མཆོག་ཐོབ་དམ་ཚེས་སྤྱོད། ནད་གདོན་ཉེ་བར་འཛོལ་གྱུ་ན་ཞི་ཞིང།
རྣམ་འབྱོར་ཆེ་དཔལ་འབྱོར་བ་སྐྱུ་པ་དང། མོས་པ་རྣམ་བཞིས་དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་ཀྱང། བསྐྱེད་གཞོད་དབྱ་བཞུགས་སྤོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

ཨོྲི་གུ་རུ་དེ་ཕ་ཇཱ་གི་ཞྱི་གཏེ་ཙྰ་ཐུ་ཇཱ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི། ཚུགས་ལ་ལོ།

הגשת מנחה עיקרית:

Hung/ og min chö ying dag pa rab jam zhing/ dri gung pal gyi ne chog dam pa ne/
khyab dag dor je chang wang gyü par che/ gyal we'i wang po nyam me rin chen pal/ ཨུཾ
drin chen tsa gyü la me'i tsog nam dang/ lhün drub de chen dö me'i kha long ne/
theg gu gyü zhi yi dam hla yi tsog/ chi nang ne yül dag pe'i pho drang ne/ ཨུཾ
pa wo khan dro ma sing shug dror che/ rang nang ye she jig su rung we'i ne/
ka sung chö sung dam chen gya tsö tsog/ nal jor dag gi tsog khang zhal ye su/ ཨུཾ
mö gü dung we'i shug kyi söl deb na/ dir sheg gye zhug gü pe chag tsal zhing/

dö yön dam dze la na me pa yi/ nyi dzin dri ma pang we'i dor je chog/ ཨྱི
nam dag tsog kyi chö pe'i ngö po di/ pal gyi gye kong dam par bül lag na/ A la la ho gye par röl dzö la/
zhe shig röl chig nye shing tsim par dzö/ ཨྱི dro kün sang gye thob par dö pa yi/
Ga Na Chakre'i ga tön bül lag na/ dag dang kha nyam sem chen ma lü pa/ ཨྱི
tsog nyi rab dzog drib nyi nyur dag ching/ thar lam ku zhi thob par dze du söl/
de dag dzog jang ma thob de si du/ ngen dro khor we'i ne ngen len pang te/ ཨྱི
dal jor rin chen chog thob dam chö chö/ ne dön nye war tse wa kün zhi zhing/ nal jor tse par jor wa
gye pa dang/ mö pa nam zhi wang du dü ne kyang/ ten nö dra geg dröl we'i trin le dzö// ཨྱི
OM GU RU DE WA DĀKI NĪ GA ṆA CAKRA PŪ JA KHA KHA KHĀ HI KHĀ HI// ཨྱི

הוּם. משדה טוהר חובק-כל אַקאנישְטָה דהרמהדאטן, מקום קדוש של הריבון דְריגונְגְפָה,
ואג'רה-דארה רב העוצמה ושושלת המאסטרים, המנצח ללא-רבב דְאֶתְנָה שְרי הנעלָה,
אסיפת מורי השורש האדיבים ושושלת הלאמות; ཨྱི
ממרחבי החלל של עונג-עילאי-המופיע-מאליו, אסיפת היידאם של תשע הַיאָנוֹת וארבע רמות הטנטרה; ཨྱི
מארמון טהור של מקומות קדושים חיצונית ופנימית, אלות-אם ואחות, דאקים, דאקיניות יחד עם דאקיניות-מְשֵנָה; ཨྱི
ממקום מְשַכְנָה המפחיד של מופעֵי החוכמה, אוקיינוס אסיפות מגיני הדהרמה אשר נשבעו אמונים,
הגיעו אלינו - אסיפה של יוגים ויוגיניות שאין לאומדה. ཨྱི
בהתמסרות וכמיהה נתפלל, זכרו את הבטחות לבכם אשר נתתם באהבה משכבר ובואו לכאן,
שבו בהנאה. אליכם נקד בענווה! ཨྱི
תודעת-הואג'רה-העילאית אשר מְחַתָה כל כתם של אחיזה דואלית מופיעה במרכיבי הסאמאיה שאין למעלה מהם,
מעוטרים במושאי עינוגי החושים.
נגיש משתה-מנחה של טוהר מוחלט - פיוס נפלא למהוללים - אָה לָה הוּ, ཨྱི
התענגו-נא בהנאה, קבלו זאת ברצון ובואו על סיפוקכם!
בלב מכוֹנֵן למען התעוררותם של כל היצורים, אליכם נגיש משתה הגָאֶנָה-צ'אקְרָה,
אנא, עזרו לי ולאִינספור בעלי-תודעה כשמיים חסרי-גבול, ללא יוצא מן הכלל, להשלים את שתי הצבירות,
לטהר במהירות את שני המיסוכים ועם השלמת הדרך לשחרור, להשיג את ארבע הקאיות. ཨྱི
עד אשר נגיע להתעוררות שלמה, לו נימנע מלידה במישורים נמוכים, מצבים אומללים בסמסארה!
לו נשיג תמיד לידה אנושית יקרת-ערך ונעלה, ברת-מזל וחירות, ונתרגל את הדהרמה האמיתית!
הפגינו פעילות המשקיטה לחלוטין כל חולי, רוחות רעות ופגע;
פעילות לאריכות-ימים המגבירה הדר ושפע עבורנו היוגים;
פעילות הממגנטת בארבע רמות כוונה מוסרית, ופעילות משחררת מאויבים ופורעים המזיקים לדהרמה! ཨྱི

אֹם גוּרו דְוֹנָה דאקיני גָאֶנָה-צ'אקְרָה פּוֹגָה קָה-קָה-קָה-הִי-קָה-הִי ཨྱི

ཨྱི་མ་རྟོ། ཐཐཐ་ཤེས་སྒྲོང་ཉིད་གདོད་ནས་དག། ཟུང་འབྲུག་བདེ་ཆེན་རྣམ་དག་ཆེ།
བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན། རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨྱི་ལ་ལ།

E MA HO/ thab she tong nyi dö ne dag/ zung jug de chen nam dag che/
kye dzog dre bu yen lag dün/ nam dag rang sem A la la//

אַמְהוּ! שיטה-מיומנת וחוכמה, הן ריקות טהורה מלכתחילה; איחודן, הוא עונג עילאי זך וטהור;
תנובת הפרי של שלבי היצירה וההשלמה היא שבעת הענפים הבאה לכלל שלמות - טוהר מוחלט של תודעתו,
אָה לָה הוּ!

རྩོམ་ཚུལ་མ་འགག་ཏུ་སྒྲིག་བཞིན། རང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། འབྲས་བུ་ཡི་ཤེས་སྒྲོར་བ་ཡིས། རེ་དོགས་མིང་པའི་ངང་དུ་གྲོལ།

ngo tsar ma gag chu da zhin/ rang ngo thong we de nyi she/
dre bu ye she jor wa yi/ re dog me pe'i ngang du dröl//

כמה מופלא, ללא כל הסחה, כמו ירח המשתקף במים, אני רואה את טבעי כפי-שהוא, נוכח/ת בְּאִמְתּוֹ;
בהתאחדות עם החוכמה המניבה, אני משתחרר/ת למצב שהוא מעבֵר לתקווה ופחד.

הגשת המנחה יחד עם שירת "שיר הדאקיניות".
לפני שטועמים אפשר לדקלם את מנטרת 100 ההברות של ואג'רה סאטווה, ולקרוא את "14 שורשי הסמאיה של הטנטרה".

ལྷག་མེད།

ཨོྲཱ་ཀཱ་རེས་ རྒྱན་གྱིས་བརྒྱབ་ལ།

བདེ་གཤེགས་ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་འདི། ཤ་ལུ་བདུད་རྩི་ལུ་ལྷན་དམ་རྩུ་ཆེ། དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྤྲུང་མ་དང་བཅས་པ།
སྤྱབ་པའི་གྲོགས་མཛད་འཇིག་རྟེན་རྩལ་འཛིན་ཀུན། དབྱེས་པར་བཞེས་ལ་ངོམས་ཤིང་ཆོས་གྲུར་ནས། རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་དམ་ལྷན་སྤྱོད་བ་དང་།
སངས་རྒྱས་བསྟན་སྤྱེལ་ཆོས་བྱེད་བསམ་པའི་དོན། བཅོལ་བའི་ལས་ཀུན་ཐོགས་མིང་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

།ཡུ་རྫོབ་བ་ལིན་ཁྲ་ནི། ཞེས་དོ།

הגשת השיירים

OM A KĀ RO MU KHAM SARVA DHARMA ṆAṆ ATYA NUTPA NATVA TA OM Ā HŪṆ PHAT SVĀ HĀ//

de sheg hlag me'i long chö gya chen di/ sha nga dü tsi nga den dam dze che/ pa wo khan dro sung ma
dang che pa/ drub pö drog dze jig ten tsül dzin kün/ gye par zhe la ngom shing tsim gyur ne/
gyal we'i ka zhin dam den kyong wa dang/ sang gye ten pel chö je sam pe'i dön/
chöl we'i le kün thog me drub par dzö//

U CIṢṬA BALINGTA KHĀ HI// ཨཱཿ

לברך את הנותן עם: **אום אָקה-רוּ מו-קהאם סאָרוֹוה דהָרמה נָאם-אָטְיָה נוּטְפָה נאָטוֹוה-טָה אום אָה הוּם פֿהט קוֹוָאָה**//

דאקיניות, דאקים ומגינים, המתגלמים בצורה ארצית כדי לעזור לנו המתרגלים;

קבלו נא בהנאה צרופה את מה שנותר משלל תענוגות הסוגאטות:

מרכיבי הסאמאיה, המכילים חמישה סוגי בשר וחמישה סוגי נקטר.

עם הגיעכם לסיפוק ופיוס, הפיצו את תורת הבודהה;

כדברו, הגשימו ללא מאמץ את כל הפעילויות שהופקדו בידיכם ואת כל משאלות המתרגלים;

הגנו עלינו היוגים שומרי הסאמאיה.

או ציפְטָה בָה-לינגְטָה קָהא-הי// ཨཱཿ - כך להגיש את השיירים.

མྱོ་ ཆོས་དབྱིང་རང་བྱིང་པོ་བྲང་ནས། ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱར་སྐྱང་བ། རྣལ་འབྱོར་སྐྱུ་བ་པའི་རེ་བ་བསྐྱོང་། ཆོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་བསྟོང་། གང་ཡང་
 བདག་གྲོག་ཏི་མུག་པས། ལེགས་སྤྱད་འདི་ལ་ཉེས་གུར་གང་། ལུས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གུར་པ། དེ་ཀུན་མཁའ་འགྲོམ་བཟོད་པར་མཛོད། རྩོགས་སངས་རྒྱས་
 དང་ལྷ་རྣམས་དང་། དེ་སྲས་རྣམས་དང་བཅས་པ་སོགས། འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བའི་ཆོག་འདི། མ་ཅང་བདག་བཟོད་པར་གསོལ། བསྐྱེད་རིམ་ཉིང་འཛིན་མ་
 གསལ་ཞིང་། གསང་སྤྲུགས་ཆད་ལྷག་གུར་པ་དང་། ཆོག་གོང་འོག་ནོར་འབྲུལ་སོགས།
 བཀའ་བསྟུང་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བཤགས།།

ཡིག་རྒྱ་བརྗོད།

וידוי על ליקויים וחוסר מושלמות בתרגול הסדנה

Hri chö ying rang jing pho drang ne/ ye she gyu ma'i kur nang wa/ nal jor drub pai re wa kong/
 chö kyi drol ma khor che tö/ gang yang dag lo ti mug pe/ leg che di la nye gyur gang/ lü chen kün gyi
 kyab gyur pa/ de kün kha drö zö par dzö/ dzog sang gye dang lha nam dang/
 de se nam dang che pa sog/ jig ten kyong wa'i cho ka di/ ma tsang wa dag zö par söl/ kye rim ting dzin
 ma sel zhing/ sang ngag che lhag gyur pa dang/ cho ga gong og nor thrul sog/
 ka sung khor dang che la shag//

הָרִי, מַה־כֹּל הַדְּהַרְמַדְאָטָה, הַתְּגִלְמוֹת הַחוֹכְמָה בְּגוֹף אֲשֶׁלִּי,ה,
 [אצ'י] צ'וקי דרולמה מגשימת שאיפות היוגים על פמלי־תך, לך אתן כבוד.
 דאקיני הנותנת מקלט לכל בעלי התודעה, אנא סלחי לי על כל טעות שנפלה מפאת בערותי במהלך מעשה חיובי זה.
 כל הבדחות המוארים בשלמות, דוֹות, בודהיסאטוּות, צאצאים רוחניים ואחרים:
 אם תרגול סדנה זו המגינה על העולם כולו היה לוקה בחסר – את סליחתכם אבקש.
 אם חסרתי בהירות בהדמייה ובריכוז; אם דקלום המנטרה היה פגום,
 ואם שיבשתי את סדר המילים והמשפטים – על כל אלה אתודה בפני הדהרמהפאלות ופמלי־תם.

לחזור 3 פעמים על מנטרת-מאה-ההברות (של ואג'רהסאטוּוה)

הקדשה

།དགོ་བ་འདི་ཡི་མཐུ་ལ་རྟེན། །ཆོས་བྱེད་སྐྱུ་བ་པོར་བགོགས་མེད་ཅིང་།
 །རྫོ་ན་ཐུ་གི་འི་ས་ཐོབ་ནས། །འཁོར་བའི་རྒྱ་ཆོ་སྐྱེས་པར་ཤོག།།

ge wa di yi thu la ten/ chö je drub por geg me ching/
 Jñā na da ki'i sa thob ne/ khor wa'i gya tsho kem par shog//

בזכות חיוביות זו, לו כל מתרגלי הדהרמה יהיו חופשיים ממכשולים,
 עם הגשמת רמת דאקיני החוכמה, לו נייבש את אוקיינוס הסמסארה.

הטקסטים סודרו כאן לצורך תרגול ביום הדאקינויות

תפילה לאצ'י תרגום ראשון (2012-2015) הסתמך ברובו על התרגום באנגלית של קנפו ג'אלצ'ן רינפוצ'ה. נוסח זה משולב עם התרגום לאנגלית של אינה ביילר Ina Bieler, 2022 נערך על ידי דאקמה.

מנחת-העשן של מלכת-החלל, מגינת-הדהרמה המרעיפה כל אשר נחשק,
חבורה על ידי נזיר בשושלת הדריקונג בשם בָּאדְרָה, בארמון ביתן הזהב, משכן המנזר הראשי ג'ֶ'נְג-צ'וֹב לינג,
כמענה לבקשתו של טְרִינְלָה - 'הלאמה ללא-שינוי' ממנזר טָאנְג, יחד עם מנחת פרחים טהורה.

תורגם מאנגלית על-ידי דאקמה, נוסח ראשון שנת 2014, נוסח שני 2022

מהדורה שלישית

מרכז גאר ג'מפה לינג



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीकृष्णाय नमः ॥